

(2)

〔共同研究〕

モンゴル語版『モンゴル佛教史』の研究（18）

大正大学モンゴル佛典研究会

序文（2012年度）

2011年度に引き続き、モンゴル語版『モンゴル佛教史』107葉以下のローマ字転写、翻訳、注釈を提示する。

今年度の当研究会で本研究に携わったのは以下のメンバーである。

秋元孝史（本研究会研究員）、阿部真也（大正大学総合佛教研究所講師）、アリヤ（本研究会研究員）、茨木智志（上越教育大学准教授）、ウルジージェルガル（東洋大学大学院）、M. エルデニバートル（内モンゴル大学副教授）、エルデニバヤル（内モンゴル大学教授）、オーダム（東洋大学大学院）、梶山啓一（本研究会研究員）、片桐尚（内モンゴル大学客員教授）、窪田新一（大正大学准教授）、新藤篤人（大正大学大学院）、バイカル（桜美林大学准教授）、藤本良子（本研究会研究員）、三浦順子（本研究会研究員）、満永葉子（本研究会研究員）、宮本正彦（本研究会研究員）、山口勝弘（安東科学大学招聘教授）。

一 凡例

- ・原文の「葉」および「行」の表示方法について

転写・訳文とも文章の頭に五桁の番号を入れる。例えば、77葉7行は07707と表示する。

- ・転写：ポップ・小沢式のアルファベット表記・転写方式によっているが、それを基本として、owa, ow を o、uwa, uw を u と転写するアルガリ表記を考慮するなど若干の変更を加えてある。
- ・脚注：翻訳、転写の現代モンゴル語との異同等は脚注において指摘し、積極的

に修正した。

・略記：チベット語テキスト

橋本本：ジグメ・ナムカ著、橋本光實編『西藏文蒙古喇嘛教史』蒙藏典籍刊
行会、昭和 15 年

フート本：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (編)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Erster Teil. Strassburg, 1892

青海本：久明柔白多杰著『蒙古佛教源流』青海民族出版社、1993 年 12 月
翻訳

橋本訳：ジグメ・ナムカ著、外務省調査部訳『増訂蒙古喇嘛教史』生活社、
昭和 15 年

フート訳：jigs-med nam-mk'a (著), Georg Huth (訳)

“Geschichte des Buddhismus in der Mongolei”

Zweiter Teil. Strassburg, 1896

テルビン訳：ЦЭМБЭЛГҮҮШ (著), Л. ТЭРБИШ
Р. БЯМБАА (訳)

“МОНГОЛЫН ТҮҮХ ОРШВОЙ”

УЛАНБААТАР, 1997

ウルジー訳：固始噶居巴・洛桑澤培著、陳慶英・烏力吉訳注『蒙古佛教史』
天津古籍出版社、1990 年 12 月

čos rči ʻjol

- 10711 bai rdorči⁽¹⁾ anu getülgegči ene tüsid⁽²⁾-dür sayun bayiʻsan-i
ilaʻju tegüs
- 10712 nögʻjgsen⁽³⁾ mayidari ber üneker duradʻaču⁽⁴⁾ eke-yin umai-dur
oruʻysan čay-ta mawi⁽⁵⁾-yin
- 10713 dayun dayurisbai. čayan luu-yin bey-e mendülügsen⁽⁶⁾ darui
mawi⁽⁷⁾ kiged ali gali ayiladču “bi
- 10714 ǧarm-a baiʻsi-yin törül-tü mön, nimü niyür-i üjgsen-ber mayu
jʻiyayan⁽⁸⁾-dur ülü odqu
- 10715 bui. zhurbu⁽⁹⁾ kiged ǧarm-a ba qayan-u qotun-nuyud-dur ču
jerge-ber oduʻju, qayan-u
- 10716 qotun⁽¹⁰⁾-dur minü nomuqadʻaydaqun⁽¹¹⁾ čaylasi ügüi bayiʻqu bui”
kemen jarliʻq bolbai. tendeče
- 10717 busud-nuyud-i itegemʻjilegülkü-yin tulada ʻjorčiku⁽¹²⁾ üges ʻjarim-
ud-i ayiladʻaču⁽¹³⁾ arkin⁽¹⁴⁾

⁽¹⁾ 橋本本には chos rje rol pa'i rdo rje とある。

⁽²⁾ Skt. tuṣita (兜率天)

⁽³⁾ nögʻcgsen 橋本本には lcom ldan 'das (世尊) とある。

⁽⁴⁾ duratqaju

⁽⁵⁾ mani

⁽⁶⁾ mendülegsen

⁽⁷⁾ mani

⁽⁸⁾ jayaGan

⁽⁹⁾ 橋本本には 'tshur phu とある。

⁽¹⁰⁾ qotan

⁽¹¹⁾ nomuqadʻaydaqun

⁽¹²⁾ ʻjoričekü

⁽¹³⁾ ayiladqaju

⁽¹⁴⁾ arikin

その転生身法主ロルベー・

- 10711 ドルジは、この尊者が兜率天に住する際に、世
 10712 尊弥勒に強く勧められて、母の胎に入る時マニの
 10713 音を出した。庚辰の年（1340年）に生まれるやいなや、マニとアリガリを語
 り、「私は
 10714 カルマ・バクシの転生である。我が顔を見ることによって、悪い運命と
 10715 ならない。ツルブ（寺）とカルマ（寺）およびハーンの城などにも順々に行
 き、（その）ハーンの
 10716 城に、私の所化が無量にあるのである。」と仰せられた。その後、
 10717 他の者たちを信仰させる為に相反する言葉をいくらか述べて、酒を

(6)

- 10718 bariču “jōyulan⁽¹⁾” kemen ayiladqayad⁽²⁾ “tüsid-dür ene adali
bui” kemen ayiladqaysan-a⁽³⁾
- 10719 “soytayurayuluyçi⁽⁴⁾” ene adali ügüi rasiyan bayiqu amu. tüsid-
dür kümün-ü orun daki
- 10720 sirui čilayun adali ču ügüi, sirui čilaqan⁽⁵⁾ bügüde erdeni-eče
bütügsen bui” kemen
- 10721 jarliy bolbai. tendeče ridos ldan mgon rgyal wa⁽⁶⁾ ene abisig
kiged naron ba⁽⁷⁾-yin
- 10722 jiruyun nom terigüten egüskel tegüsgel olan-i sonusbai.
blam-a brñazha siri⁽⁸⁾-eče bga’a
- 10723 ’gyur⁽⁹⁾ bügüde kiged olan sastir-un esi-i sonusuysan terigüten
olan blam-a nar-ača
- 10724 olan nom-i sonusbai. tendeče ’zhurba-dur urin jalaysan
yosuyar ögede bolču ubidini⁽¹⁰⁾
- // 107 //
- 10801 dongrob dbal⁽¹¹⁾-ača toyin boluyad, nere-i inü dharma-a kirti
kemen ergübei.

⁽¹⁾ jōyula

⁽²⁾ ayiladqayad

⁽³⁾ ayiladqaysan-a

⁽⁴⁾ soytayurayuluyçi

⁽⁵⁾ čilayun

⁽⁶⁾ 橋本本には rtogs ldan mgon rgyal ba とある。

⁽⁷⁾ 橋本本には nā ro pa とある。

⁽⁸⁾ 橋本本には shes rab dpal とある。Skt. prajñā śrī (慧吉祥) である。モンゴル語原文はサンスクリット語を音写したと思われる。

⁽⁹⁾ γanjuur

⁽¹⁰⁾ ubadini Skt. upādhyāya

⁽¹¹⁾ 橋本本には don grub dpal とある。Skt. siddhārtha śrī (真実成就吉祥)

- 10718 捧げて「お飲みください。」と述べた。そして、「兜率天においては、これと同じであるかどうか。」と述べたことに対して
- 10719 「酔わせるものはこれと同じではない。甘露である。兜率天には人間界にある
- 10720 土石と同じものではなく、土石は全て宝で出来ている。」と
- 10721 仰せになった。その後、トクトン・ゴンギヤルワ^㉞の灌頂と、ナーロー派の
- 10722 六法など生起（次第）と円満（次第）の多くを聴いた。ラマ・ブラジニャー
シュリーよりガン
- 10723 ジョール（大蔵経カンギュル）すべてと多くの經典の根幹を聴く等し、また、
多くのラマたちより
- 10724 多くの法を聞いた。その後、ツルブに招聘されたので、彼の地に到り、師
// 第107葉終り //
- 10801 ドンロブ・バルのもとで出家し、その名をダルマ・キールティと称した。

^㉞ 橋本訳に「有分別主勝者」とある。

(8)

- 10802 gyung ston⁽¹⁾-ača wačir erike-yin abisig-yin terigüten-i
sonusbai. arban naiman nasun-du
- 10803 urida-yin ubadini-ača üsümbed⁽²⁾ bollai. busud-un tusa-i ayuu
yekede jokiyabai.
- 10804 tendece mongyul-un toyan temür qayan köbegün selte-ber
urin jalaysan yosuyar
- 10805 arban yisün nasun-dur jayaraju⁽³⁾ qayan nöbür-lüge selte
kiged umar-a жүг busud-un
- 10806 tusa-i çaylaşı ügei jokiyayad, jichi basa ğarm-a-dur ögede bolju
šasin amitan-u
- 10807 tusa-i ayuu yekede jokiyabai. jichi degedü qayan-u urin jalaysan
metü çayan
- 10808 quluyan jil-dü qotan-dur jalaraysan-a, qayan nöbür-lüge selte
niyur-i üjged jarliq-i
- 10809 sonusuysan tedüyiken-iyer masida söşüglen jokiyabai.
ilangqui-a⁽⁴⁾ qayan ečige köbegün-dür
- 10810 yogini⁽⁵⁾-yin abisig kiged zhay-a samudr-a⁽⁶⁾-yin abisig⁽⁷⁾ ba
ary-a-yin mör narwan ba-yin
- 10811 jiruyayan nom terigüten-i qayiralaju, kitad mongyul terigüten-ü
çaylasi ügei yeke kümün

⁽¹⁾ 橋本本には gyung ston pa とある。

⁽²⁾ usumbad Skt. upasampadā (具足戒)

⁽³⁾ jalaraju

⁽⁴⁾ ilangyuy-a

⁽⁵⁾ yogini Skt. yogini (ヨーガ母)

⁽⁶⁾ jayasamudra (勝者の海) Skt. jinasāgara

⁽⁷⁾ 橋本本には rgyal ba rgya mtsho'i dbang とある。

- 10802 ヨンドンより金剛珠の灌頂などを受けた。18歳の時に、
 10803 以前の師より具足戒を受けた。利他を大いになした。
 10804 その後、モンゴルのトゴン・テムル・ハーンが息子たちと共に招聘したのに
 応じて
 10805 19歳の時に赴かれ、ハーンと家来たちと北方の利他を
 10806 無量に行った。そして、また、カルマ（寺）に赴き、教法と衆生の
 10807 利益を大いに行った。また、先のハーンの招聘に応じて、庚子
 10808 の年（1360年）、（大都）城に赴かれた。ハーンは家来と共に（その）顔を
 見て、お言葉を
 10809 聞いただけで、大いに信仰を起こしたのである。特に、ハーン父子に
 10810 ヨーギニー（ヨーガ母）の灌頂と、勝者の海の灌頂と、方便道ナーロー派の
 10811 六法等を授けて、漢地、モンゴルの地などの無量の大人、

(10)

- 10812 kiged noyad-i tengkerel ügei bodi-dur mayulan⁽¹⁾ yolun
jokiyabai. jod kiged ebedjin⁽²⁾
- 10813 yamšiy terigüten-i ču amurliyulju delekei dakin-i jirayulun
jokiyaysan-u tula öljü-tü
- 10814 blam-a kemen aldaršibai. tendeče töbed-dür ögede bolju dbus
gčang⁽³⁾-un quwaray-
- 10815 nuγud-dur ergün kündülel-i jokiyaysan ba, yeke čidayči-yin
bey-e-i baraqun⁽⁴⁾ čikin-eče jėgün
- 10816 čikin kürtele arban nigen aldan bariyči maši ayuu yeke
bayiyuluysan terigüten-ü egüden-eče,
- 10817 šašin-u ergün kündülel-i ayuu yekede jokiyayad, döcün dörben
nasun-u qarayčin yaqai jil-e
- 10818 amuyulang ajirabai.

- tegün-ü qubilyan čos rci tegünčilen
iregsen⁽⁵⁾ anu köke quluyan
- 10819 jil-e mendülübei⁽⁶⁾. qoyar nasun-dayan ilete ayiladul-i ayuu
yekede jarliy boluyad, olan
- 10820 iru-a qubilyan-i üjügülbei⁽⁷⁾. čilaqun⁽⁸⁾-u deger-e jalaraysan
čay-ta kölün yarim⁽⁹⁾ todury-a⁽¹⁰⁾

⁽¹⁾ mayadlayulan

⁽²⁾ ebedčin

⁽³⁾ dbus 'zhang 橋本本には dbus gtsang とある。

⁽⁴⁾ barayun

⁽⁵⁾ 橋本本には de bšin gshegs pa (如来) とある。

⁽⁶⁾ mendülebei

⁽⁷⁾ üjėgölbei

⁽⁸⁾ čilayun

⁽⁹⁾ yaram

⁽¹⁰⁾ todurqai-a

- 10812 諸侯を無上菩提に決定せしめたのである。自然災害と病疫なども
 10813 治め、鎮め、世間に幸福をもたらしたので、吉祥
 10814 ラマと称された。その後、チベットに赴き、ウー、ツァンの僧侶
 10815 たちに恭敬^{クギョウ}を集めた。大解脱者（釈迦牟尼）像を右の耳から左の
 10816 耳まで11尋（の長さの）ある、非常に大きなものを建立などして、
 10817 教法の恭敬を大いになした。44歳の癸亥の年（1383年）に
 10818 安らかに逝去された。

その転生者法主如来は、甲子の年（1384年）に

- 10819 お生まれになった。2歳の時に明智^{ミョウチ}を大いに語り、多くの
 10820 善兆変化を示現した。（また、）石の上を進んだ時には、足跡がはっきり

(12)

- 10821 yarbai. dörben nasulaγsan čay-ta mpa-a spyod pa⁽¹⁾ čos
rči-luγ-a aγuljıju⁽²⁾ wačir
- 10822 erike-yin abišiγ terigüten-i sonusbai. yeke ubadini bunay-a
badar-a⁽³⁾-ača toyin boluγad,
- 10823 ner-e-i inu čos dphal bzhang bo⁽⁴⁾ kemen neredbei. ǰarm-a-yin
ǰüg-dür nom-un
- 10824 kürdüm⁽⁵⁾-i ergigülbei. qorin nasun-u morin ǰıl urida ubidini⁽⁶⁾-
ača üsambad⁽⁷⁾ boluγad
// 108 //
- 10901 busud-un tusa-i ayuu yekede ǰokiyabai. dayiming ulus-un
degedü yunglu qayan ber,
- 10902 urin ǰalaysan metü ögede bolbai. tere čay-tur kitad-un orun
gerel-iyer törügsen kiged
- 10903 noyirsauqu⁽⁸⁾ bayising-dur solungγ-a-yin baqan⁽⁹⁾ qadıγuγsan⁽¹⁰⁾
egülen-ü dotur-a burqan
- 10904 bodisdaw-a⁽¹¹⁾ nar ilete ögede bolun iregsen kiged, tngri-yin
köbegün kiged ökid-
- 10905 nügüd ber oγturγui⁽¹²⁾-ača ilete takil ergükü terigüten ridi
qubilγan ba

⁽¹⁾ 橋本本には mkhā' spyod pa とある。Skt. *kaśa paṇa* (空行者)、モンゴル語は *kaγudba*

⁽²⁾ *ayuljaju*

⁽³⁾ 橋本本には *bzod nams bzang po* とある。Skt. *puṇya bhadra* (福善)

⁽⁴⁾ 橋本本には *chos dpal bzang po* とある。Skt. *dharma śrī bhadra* (法吉祥善)

⁽⁵⁾ *kürdün*

⁽⁶⁾ *ubadini*

⁽⁷⁾ *usambad*

⁽⁸⁾ *noyirsauqu*

⁽⁹⁾ *bayana*

⁽¹⁰⁾ *qadıγuγsan*

⁽¹¹⁾ *badisdaw-a*

⁽¹²⁾ *oγtarγui*

- 10821 現われた。4歳になった時に、ハージドバ法王と会い、金剛
 10822 珠の灌頂などを受けた。大師ソナム・サンボ（プンニャ・バードラ）の下で
 出家し、
 10823 その名をチョイバルサンボと名乗った。カルマの地において、法
 10824 輪を転じた。20歳の壬午の年（1402年）、以前の師（ソナム・サンボ）の
 下で具足戒を受け
 // 第108葉終り //
- 10901 利他を大いになした。大明国の成祖永楽帝が、
 10902 招聘したのに従って赴いた。その時、漠地の光によって生まれ、
 10903 寝殿において、虹の柱が立った雲の中に仏、
 10904 菩薩などが現に來臨され、天の息子と
 10905 娘たちは、天空より、現に供養を捧げるなどの神通変化と

(14)

- 10906 yayiqamsiy-tu belge-i çaylası ügei üjügülügsen^①-iyer yeke
qayan nökür selte-yin
- 10907 süsüg-i ülemji-yin arbidyaçu^② üneker-ün mör-dür jokiyaşad
deger-e-eče
- 10908 tegnelen^③ iregsen kemekü ner-e ergübei. ülemji yayiqamsiy
ketürkei boluşsan jayun
- 10909 naiman jokiyal-i jokiyan nomuqadqaydaqun^④ nuşud-i üneker-
ün mör-dür jokiyaçu
- 10910 töbed-dür jalarabai. tende yeke blam-a nar yeke noyad
terigüten busud-dur nom
- 10911 üjügülügsen^⑤-iyer bolbasuran tonıyan jokiyaşsan bodgali^⑥ çu
toqulaşı^⑦ ügei onul
- 10912 tegüsügşen sabınar olan yaruşsan bolai. yujin^⑧ qoyar nasun-u
ulayçin qonin jil-dür
- 10913 nirwan ajırabai.

① üjegülügşen

② arbidqaju

③ tegünçilen, 橋本本の de bzhin gshegs pa をモンゴル語に翻訳したもの。

④ nomuqadqaydaqun

⑤ üjegülügşen

⑥ Skt. pudgala (身体、靈魂)

⑦ toqulaşı

⑧ yujin

- 10906 奇瑞の兆しを限りなく示したことにより、大皇帝は家来と共に
- 10907 信心を大いに増大し、正道に進むこととなった。上（永楽帝）より
- 10908 如来という名を賜った。最勝行108
- 10909 を行い、所化を正道に導き
- 10910 チベットに赴かれた。かの地において、大ラマ、大諸侯など、ほかの人々に
法を
- 10911 説いた。そのことにより、成熟、解脱した者たちが無数に分別を
- 10912 なし、弟子たちが多く輩出した。32歳の丁未の年（1427年）に
- 10913 涅槃に入られた。

tegünü qubilıyan bey-e jergečilen⁽¹⁾ mtongw-a

don ldan⁽²⁾ čogs

10914 grags rgyalmzho⁽³⁾ mi bsgyod rdorči⁽⁴⁾ dbang phog rdorči⁽⁵⁾
čos dbigs

10915 rdorči⁽⁶⁾ yisyes rdon wčoi⁽⁷⁾ byangčob rdorči⁽⁸⁾ bdud bdul
ğragspa rdorči⁽⁹⁾-

10916 nuıud jergeber ögede bolun ıaruısan mön bolai. tere kiged
tedeger tegüs čoytu

10917 blam-a yeke-ber šašin kiged amitan-u tusa-i ayuu yekede
jokiyaysan bolai. // qamuy-i

10918 ayiladıçı sa sky-a-yin pañdata⁽¹⁰⁾ dhozha ba⁽¹¹⁾ бүкүн-i medegči
čos-sku

10919 'odtsar⁽¹²⁾ köbegüd-ün ündüsüel-lüge selte-yin degedüs erdem-ün
qurangıuitan⁽¹³⁾

10920 tegüsüsen čayan gerel-tu-i qaıır⁽¹⁴⁾ dakin-u esrün nom-un
qayan köbegün-ün

⁽¹⁾ jergečelen

⁽²⁾ 橋本本には mthong ba don ldan とある。Skt. darśanārthin (見有義)

⁽³⁾ 橋本本には chos grags rgya mtsho とある。Skt. dharmakīrtisāgara (法称海)

⁽⁴⁾ bskyod rdorje 橋本本には mi bskyod rdo rje とある。Skt. akṣobhyavajra (無畏金剛)

⁽⁵⁾ 橋本本には dbang phyug rdo rje とある。Skt. īśvaravajra (自在金剛)

⁽⁶⁾ 橋本本には chos dbyings rdo rje とある。Skt. dharmadhātuvajra (法界金剛)

⁽⁷⁾ rdorči 橋本本には ye shes rdo rje とある。Skt. jñānavajra (智金剛)

⁽⁸⁾ 橋本本には byang chub rdo rje とある。Skt. bodhivajra (菩提金剛)

⁽⁹⁾ 橋本本には bdud btul grags pa rdo rje とある。Skt. vinītamāraḥkīrtivajra (化魔称金剛)

⁽¹⁰⁾ pañdita

⁽¹¹⁾ 橋本訳には「法王叭克巴 ロートエ・ギャンツェン」と続くが、モンゴル語原文には無い。

⁽¹²⁾ 橋本本には chos sku 'odzer とある。Skt. dharmakāyaraśmi (法身光明)

⁽¹³⁾ quriyangıuyitan

⁽¹⁴⁾ yaıar

その転生者、順に、トンバ・ドンダン、

- 10914 チェラグ・ジャムソー、ミジッド・ドルジ、ワンチグ・ドルジ、チョイン・
- 10915 ドルジ、イシ・ドルジ、ジャンチェブ・ドルジ、ドブウドル・ラグワ・ドル
ジ
- 10916 たちが次々に現われたのである。彼とその具足吉祥
- 10917 ラマが、大いに教法と有情の利益を広く行つた。《一切
- 10918 智者サキヤ・パンディタ・ドゥージャ（クンガー・ギャンツェン）と一切智
者チョイグ・
- 10919 オドセル（チョイジ・オドゥセル）（の）子孫たちとが、共に聖なる功德を
積んだ、
- 10920 白光あるものを、地上の梵天法王（チンギス・ハーン）とその子孫

(18)

- 10921 ündüsüel-lüge selte ber süsüg bisirel ülemji sanal-un kei ber
sayitur tataşsan çayta
- 10922 ene жүг-дүр nomlaqu temjkü⁽¹⁾ tuγurbiqu-yin laşsa sergün⁽²⁾
gerel-i tügeçü buyu
- 10923 törülkitün-ü⁽³⁾ doruyital-un qalayun enelge-yin qarangu-yi
sayitur daruyad
- 10924 čidayçi-yin šašin-u güüde⁽⁴⁾-yin bayasγulangtu čečiglig⁽⁵⁾-i
sayitur delgeregölün jokiyaçu
// 109 //
- 11001 бүкү törülkiten-ü tusa amuyulang-un bayar qurim-i
arbidqayşan sayin jokiyal
- 11002 tere dayan oruyçi бүгүде-дүр bodi-dur⁽⁶⁾ kötlen⁽⁷⁾ qariγuluquy-a
berke yeke
- 11003 ačitai boluyşan yosun-i sanayşayar jirüken-eče bisiremüi //
kemegsen-iyer
- 11004 jabsar üyes-ün silüg-üd bolai.

⁽¹⁾ temčekü

⁽²⁾ serigün

⁽³⁾ törülkiten-ü

⁽⁴⁾ gümüde 橋本本には kun de とある。

⁽⁵⁾ čečerlig

⁽⁶⁾ 左に挿入されている。

⁽⁷⁾ kötülün

- 10921 たちに、共に信仰と最勝思惟が、良縁を結ばせた時に、
 10922 この方向において、説法、論争、著述の10万の清涼なる光を広げ、
 10923 衆生の衰退をもたらす、熱く悲しい暗闇を良く抑え、
 10924 解脱者の教法という白蓮の歡喜の園をよく弘め、
 // 第109葉終り //
- 11001 全ての衆生の功德と安寧の祝宴を多く（催）した。良い行いは、
 11002 かの100の入信者全てに対し、菩提に至るまで、清め難き、大いなる
 11003 恩恵をもたらした次第を思惟しながら、心から帰依するのである。》と説いたのが、
 11004 章間の詞である。